

FEDERAZIONE MEDICO SPORTIVA ITALIANA
Gara per l'affidamento della fornitura di materiale tecnico
per l'espletamento dell'attività antidoping

Tender for the supply of technical material pertinent to FMSI Antidoping activities

Richieste di chiarimenti
Inquiries

Aggiornato al 7 Gennaio 2021 / Last updated on 7th January, 2021

Quesito nr.1

1 – È possibile ricevere la documentazione in inglese?

1 – Con riferimento alla normativa applicabile e, segnatamente, al D.Lgs. 50/2016: *“Gli avvisi e i bandi sono pubblicati per esteso in una o più delle lingue ufficiali delle istituzioni dell’Unione scelte dalle stazioni appaltanti; il testo pubblicato in tali lingue è l’unico facente fede. Le stazioni appaltanti italiane scelgono la lingua italiana, fatte salve le norme vigenti nella Provincia autonoma di Bolzano in materia di bilinguismo. Una sintesi degli elementi importanti di ciascun avviso o bando, indicati dalle stazioni appaltanti nel rispetto dei principi di trasparenza e non discriminazione, è pubblicata nelle altre lingue ufficiali.”*

Pertanto, tutta la documentazione pubblicata e valida ai fini della gara, come prescritto nel Disciplinare al punto 4.5.3, deve essere redatta esclusivamente in lingua italiana e non è possibile per la FMSI fornire traduzioni in altre lingue. Per agevolare la partecipazione delle Società provenienti da altri paesi è stato pubblicato sul sito web FMSI un documento riassuntivo dei punti principali della procedura in lingua inglese.

Question nr.1

1 – Is it possible to have the documents in English?

1 – According to the relevant regulation and, specifically, to the D.Lgs. 50/2016: *“Notices and calls shall be published in full in one of the official language(s) of the Union chosen by the contracting authorities or entities; that language version shall constitute the sole authentic text. Italian contracting authorities or entities shall choose the Italian language. A summary of the important elements of each notice shall be published by the contracting authorities or entities out of respect for the principles of transparency and nondiscrimination, in the other official languages.”*

Therefore, all published and valid documentation for the invitation to tender, as prescribed in the Policy article 4.5.3., must be redacted exclusively in Italian and it is not possible for the FMSI to translate the documentation in other languages. In order to help foreign participants we have published on our website a Summary of the most important points of the procedure in English.

*_*_**

Quesito nr.2

2 – La lingua ufficiale dei bandi è l'italiano, è possibile però presentare la documentazione relativa all'offerta tecnica ed economica in lingua inglese?

2 – La normativa applicabile e, segnatamente, il D.Lgs. 50/2016, prevede che le stazioni appaltanti italiane possano scegliere una delle lingue dell'Unione Europea e la FMSI ha scelto la lingua italiana; nonostante ciò la FMSI accetterà da parte dei Partecipanti stranieri la presentazione in lingua inglese della documentazione relativa ai file denominati "B - Offerta tecnica" e "C - Offerta economica".

Question nr.2

2 – The official language of the tenders is Italian, however is it possible to respond, specifically in regard of the Technical and Economic Offer, in English?

2 – The relevant regulation and, specifically, the D.Lgs. 50/2016 establishes that the Contracting Authority can choose one of the European languages, and the FMSI has chosen Italian. Nonetheless the FMSI will accept the presentation of the documentation pertinent to the files titled "B - Offerta tecnica" (B – Technical offer) and "C - Offerta economica" (C – Economic offer) also in English from foreigner Participants.

*_*_*_*

Quesito nr.3

3 – È necessario inviare materialmente dei campioni dei prodotti?

3 – La procedura di gara non prevede l'invio effettivo di materiale alla FMSI. Ciò nonostante, nel caso in cui dalla documentazione tecnica non sia possibile evincere la presenza dei requisiti minimi richiesti, in modo particolare quelli inderogabili, la FMSI si riserva di chiedere un campione per propria opportuna verifica.

Question nr.3

3 – Is it necessary to send physical samples of the products?

3 – The tender procedure does not impose the dispatch of physical samples of products to the FMSI. Nevertheless, in case it is impossible to deduce from the technical documentation the possession of the minimum requirements expressed in the tender documentation, especially in regard of the mandatory ones, the FMSI reserves the right to ask for samples for its examination.

*_*_*_*

Quesito nr.4

4 – Potete confermare che la presenza di una scala graduata da 10 mL a 180 mL nei bicchieri di raccolta per urine è un requisito minimo, sebbene non sia un elemento indicato dalle Linee Guida ISTI della WADA? Qual è la conseguenza dell'assenza di tale requisito?

4 – Con riferimento al punto 4 del Capitolato tecnico, la presenza di una scala graduata da 10 mL a 180 mL nei bicchieri di raccolta per urine è considerata un requisito minimo, verranno comunque accettate scale graduate fino a 125 mL. Pertanto l'assenza di tale requisito comporterà l'attribuzione di un punteggio minore.

Question nr.4

4 – Could you confirm that the collection vessel should have a fill level of up to 180ml as a minimum requirement, although not specified in WADA’s ISTI Guidelines? What is the consequence if we do not meet this criteria?

4 – With reference to the fourth comma of the Technical document, the presence of a fill level from 10 mL to 180 mL is a minimum requirement, although a fill level up to 125 mL is considered acceptable. Thus, the absence of such a requirement will bring to the attribution of a lower score.

*_*_*_*

Quesito nr.5

5 – Potete confermare che non è necessario produrre un Documento di gara unico europeo (DGUE) da allegare alla documentazione richiesta?

5 – Si conferma che non è necessario compilare un Documento di gara unico europeo (DGUE).

Question nr.5

5 – Could you confirm that you do not require an European Single Procurement Document (ESPD) to be attached to the documentation?

5 – We confirm that it is not necessary to attach an European Single Procurement Document (ESPD).

*_*_*_*

Quesito nr.6

6 – Nel Disciplinare di gara viene indicato che la fornitura dovrà coprire le necessità di approvvigionamento sino al primo semestre 2021. È possibile sapere approssimativamente per quando è richiesta la prima consegna del materiale?

6 – Si prevede un primo invio del materiale al termine della procedura di gara, intorno a febbraio/marzo 2021.

Question nr.6

6 – The Policy indicates that the supply should cover the first semester of 2021. Could you confirm a more specific date for the delivery?

6 – The first delivery of the material is foreseen at the end of the tender procedure, around February/March 2021.